



**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF ANGOLA**

**ON**

**COOPERATION IN THE FIELD OF  
BASIC EDUCATION**

*Chen*  
*Hind*

## **PREAMBLE**

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Angola (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and in the singular as a “Party”);

**CONVINCED** that cooperation in the field of basic education constitutes one of the important spheres of the bilateral relations;

**DESIROUS** for the development of cooperation between their two countries in the sphere of basic education and taking into account the significance of such cooperation for mutual understanding between the peoples of the Republic of South Africa and the Republic of Angola;

**GUIDED** by the principles enshrined in the Southern African Development Community Protocol on Education and Training;

**WILLING** to create a firm base for cooperation in the field of basic education;

**HEREBY AGREE** as follows:

## **ARTICLE 1**

### **Objective**

The Parties undertake to promote and develop, on a reciprocal basis, their cooperation in the field of basic education.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Ant' with a stylized flourish above it.

## **ARTICLE 2**

### **Competent Authorities**

The Competent Authorities responsible for the coordination and implementation of this Agreement shall be-

- (a) in the case of the Republic of South Africa, the Department of Basic Education; and
- (b) in the case of the Republic of Angola, the Ministry of Education.

## **ARTICLE 3**

### **Exchange of Delegations**

The Parties shall exchange delegations consisting of officials from the Competent Authorities to familiarise themselves with the educational system of the other Party.

## **ARTICLE 4**

### **Exchange of Information**

The Parties shall encourage the exchange of information and publications on education, in compliance with applicable domestic law of the Parties.

## **ARTICLE 5**

### **Cooperation between Institutions**

The Parties shall encourage the development of direct contact and partnerships between their education institutions, in compliance with the domestic law of the Parties.



## **ARTICLE 6**

### **Exchange of Experts and Academics**

The Parties shall encourage various exchanges of experts and academics for educational purposes, including visits of experts and academics.

## **ARTICLE 7**

### **Training of Technical Staff**

The Parties shall encourage the training of each other's technical staff. The details for the training, including financial matters related thereto, shall be mutually agreed upon.

## **ARTICLE 8**

### **Equivalence in Accreditation of Qualifications**

The Parties shall cooperate with each other to establish accreditation of equivalent qualifications on basic education.

## **ARTICLE 9**

### **Participation in Conferences and Events**

The Parties shall encourage the participation of their representatives in educational congresses, conferences, seminars, workshops and other meetings held in the territories of the Parties.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'G. And' or similar, located in the bottom right corner of the page.

## **ARTICLE 10**

### **National Commissions**

The Parties shall encourage cooperation between their respective National Commissions for the United Nations Educational Scientific and Cultural Organization (UNESCO) in the execution of their duties.

## **ARTICLE 11**

### **Financial Matters**

(1) The full cost of visits by the sending Party in the fields covered by this Agreement shall be met by the sending Party, unless the contrary is agreed to in writing.

(2) The sending Party shall furnish the receiving Party with the particulars of the proposed itinerary and the number of delegates one month before the delegates arrive.

## **ARTICLE 12**

### **Amendments**

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties, through the diplomatic channel.

## **ARTICLE 13**

### **Settlement of Disputes**

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of the provisions of this Agreement, shall be settled amicably through consultations and negotiations between the Parties, through the diplomatic channel.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Aul' or similar, located in the bottom right corner of the page.

## ARTICLE 14

### Entry into Force, Duration and Termination

(1) This Agreement shall enter into force when both Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that their respective constitutional requirements for entry into force of this Agreement have been met.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years.

(3) The Parties may, after reviewing the programmes implemented during the enforcement period, agree, in writing, to extend this Agreement for a further period of five (5) years.

(4) This Agreement may be terminated by either Party by giving six (6) months written notice in advance, through the diplomatic channel, to the other Party of its intention to terminate this Agreement.

(5) The termination of this Agreement does not affect the completion of obligations or programmes under any separate agreement, contract or programme concluded in terms of this Agreement.

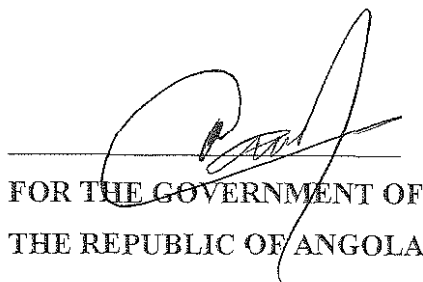
A handwritten signature in black ink, appearing to be 'AWC' with a stylized flourish above it.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals in the English and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

DONE at Luanda on this 29 day of March, in the year Two Thousand and Nineteen.



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF  
SOUTH AFRICA



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF ANGOLA

**ACORDO DE COOPERAÇÃO**

**ENTRE**

**O GOVERNO  
DA REPÚBLICA DA ÁFRICA DO SUL**

**E**

**O GOVERNO  
DA REPÚBLICA DE ANGOLA**

**NO DOMÍNIO DA EDUCAÇÃO**





## **PREÂMBULO**

O Governo da República da África do Sul e o Governo da República de Angola, a seguir designados conjuntamente por “Partes” e separadamente por “Parte”;

**CONVENCIDOS** de que a cooperação no domínio da Educação constitui uma das esferas importantes das relações bilaterais;

**DESEJOSOS** de reforçar o desenvolvimento da cooperação entre os dois países no domínio da Educação, e tendo em conta o significado desta cooperação para a compreensão mútua entre os povos da República da África do Sul e da República de Angola;

**GUIADOS** pelos princípios do Protocolo sobre Educação e Formação da Comunidade de Desenvolvimento da África Austral;

**HAVENDO** necessidade de criar uma base firme para esta cooperação;

**ACORDAM** o seguinte:

### **Artigo 1º (Objecto)**

As Partes comprometem-se em promover e desenvolver em regime de reciprocidade a cooperação entre ambas no domínio da Educação.



**Artigo 2º**  
**(Autoridades Competentes)**

As autoridades competentes responsáveis pela coordenação e execução do presente acordo serão:

- a) No caso da República da África do Sul, o Departamento de Educação Básica; e
- b) No caso da República de Angola, o Ministério da Educação.

**Artigo 3º**  
**(Intercâmbio de Delegações)**

As Partes acordam trocar delegações de funcionários provenientes das autoridades competentes, a fim de compartilharem conhecimentos sobre os respectivos Sistemas Educativos.

**Artigo 4º**  
**(Troca de Informações)**

As Partes comprometem-se a promover a troca de informações e publicações no domínio da educação, em conformidade com as leis aplicáveis para cada uma das Partes.

**Artigo 5º**  
**(Cooperação entre Instituições)**

As Partes acordam encorajar o incremento de contactos directos e parcerias entre as suas instituições educativas, em conformidade com a lei em vigor para cada uma das Partes.

**Artigo 6º**  
**(Intercâmbio de Especialistas e Acadêmicos)**

As Partes acordam promover diversas formas de intercâmbio para fins educacionais, incluindo visitas de especialistas e acadêmicos.

**Artigo 7º**  
**(Formação de Quadros)**



As Partes acordam fomentar entre si a formação de quadros. Os detalhes sobre a formação serão mutuamente acordados, incluindo os encargos financeiros relacionados com a formação.

**Artigo 8º**  
**(Equivalência e Acreditação de Qualificações)**

As Partes acordam cooperar para estabelecer as bases para a acreditação de qualificações equivalentes sobre a Educação Básica e Secundária.

**Artigo 9º**  
**(Participação em Conferências e em Eventos)**

As Partes acordam incentivar a participação de seus representantes em eventos nos congressos educacionais, conferências, seminários e outras reuniões realizadas nos territórios das Partes.

**Artigo 10º**  
**(Comissões Nacionais)**

As Partes acordam incrementar a cooperação a nível das respectivas Comissões Nacionais para a Organização das Nações Unidas para Educação, Ciência e Cultura (UNESCO), no exercício das suas funções.

**Artigo 11º**  
**(Encargos Financeiros)**

1. Os encargos relativos à Parte visitante no âmbito do presente Acordo serão assumidos por si, salvo se for acordado o contrário por escrito.
2. A Parte visitante compromete-se a fornecer à Parte anfitriã os detalhes do programa proposto, assim como a composição da delegação, um mês antes da sua chegada.

**Artigo 12º**  
**(Emendas)**

O presente Acordo pode ser emendado por consentimento mútuo das Partes, através de uma troca de notas entre as Partes, por via do canal diplomático.

**Artigo 13º**  
**(Resolução de Diferendos)**

Qualquer diferendo que surgir entre as Partes no âmbito da interpretação, aplicação ou implementação da previsão do presente Acordo, será resolvido amigavelmente, através de consultas e negociações entre as Partes, por via do canal diplomático.



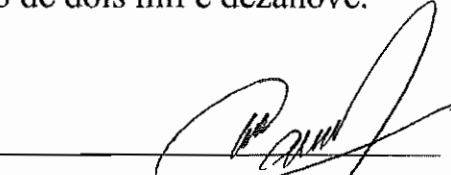
**Artigo 14º**  
**(Entrada em Vigor, Duração e Término)**

1. O presente Acordo entrará em vigor quando as Partes notificarem-se por escrito e pelos canais diplomáticos sobre o cumprimento das formalidades legais internas.
2. O presente Acordo permanecerá em vigor por um período de cinco (5) anos.
3. As Partes podem, após a revisão dos programas implementados durante o período de execução, acordar por escrito em prorrogar o presente Acordo por um período adicional de cinco (5) anos.
4. O presente Acordo pode ser denunciado por qualquer uma das Partes, mediante notificação prévia de seis (6) meses por escrito da Parte proponente, por via diplomática, sobre a sua intenção de terminar o Acordo.
5. O término do presente Acordo não afectará o cumprimento de obrigações ou programas em execução acordados no âmbito do presente Acordo.

**EM TESTEMUNHO DO QUAL**, os Signatários, devidamente autorizadas pelos seus respectivos Governos, assinam o presente Acordo em dois exemplares originais em língua inglesa e em língua portuguesa, sendo ambos os textos autênticos.

Feito em Luanda, aos 29 de Março no ano de dois mil e dezanove.

  
**PELO GOVERNO DA**  
**REPÚBLICA DA ÁFRICA DO SUL**

  
**PELO GOVERNO DA**  
**REPÚBLICA DE ANGOLA**